

## Zahlungsbedingungen der Deutschen Schule Shanghai im Schuljahr 2019/20

[> English](#) | [> 中文](#)

Die Zahlungsbedingungen beruhen auf einem Beschluss des Vorstands der Deutschen Schule Shanghai (DSS) vom 9. März 1999, zuletzt geändert am 23. Oktober 2019 zum 23. Oktober 2019. Sie können bei Bedarf ohne Einhaltung besonderer Fristen geändert werden.

Das Schuljahr beginnt am 1. August eines Jahres und endet am 31. Juli des darauffolgenden Jahres. Es ist unterteilt in zwei Schulhalbjahre.

### 1. Anmeldegebühr

Die Anmeldegebühr pro Kind beträgt CNY 5.000

Sie ist als einmalige, nicht rückzahlbare Gebühr bei der Anmeldung zu entrichten. Der Beleg über den erfolgten Zahlungsvorgang ist als Bestandteil der Anmeldung zusammen mit den Anmeldeunterlagen einzureichen.

### 2. Aufnahmegebühr

Die Aufnahmegebühr pro Kind beträgt CNY 30.000

Sie wird als einmalige, nicht rückzahlbare Gebühr mit der vorläufigen Platzzusage fällig und ist innerhalb von 21 Tagen nach Rechnungserhalt zu zahlen. Dies gilt auch bei Nicht-Antritt.

### 3. Deposit

Das Deposit pro Kind beträgt CNY 75.000

Es ist innerhalb einer Frist von 21 Tagen nach Erhalt der vorläufigen Platzzusage zu entrichten. Der Beleg über den erfolgten Zahlungsvorgang ist bei der Schulverwaltung einzureichen. Nach Eingang des Zahlungsnachweises und Bestätigung des Zahlungseingangs durch die Buchhaltung der DSS erfolgt die endgültige Platzzusage. Sollte der Beleg innerhalb der gesetzten Frist nicht vorliegen, ist die Schule berechtigt, den Platz mit einem anderen Kind zu belegen.

Das Deposit wird an zwei festen Terminen im Jahr (31. Oktober und 30. April) ausgezahlt. Der Auszahlungstermin ist der nächste der beiden Termine, der auf das Ende der Kündigungsfrist folgt. Bei der Rückzahlung werden ggf. offene Posten verrechnet.

### 4. Schul- und Kindergartengebühr

Die Schulgebühren pro Kind betragen CNY 177.000

Die Kindergartengebühren pro Kind betragen CNY 132.000

Sie sind Jahresbeiträge und werden einmal im Jahr erhoben. Für neue Schulverträge erfolgt die Rechnungsstellung nach Schuleintritt und der Jahresbeitrag ist 21 Tage nach dem Rechnungsdatum fällig. Für bestehende Schulverträge erfolgt die Rechnungsstellung im Juni für das folgende Schuljahr mit Fälligkeit der Schulgebühren zum 31. August.

Nur Schülerinnen und Schüler sowie Kindergartenkinder, deren Jahresbeiträge bezahlt worden sind, sind zum Besuch der Schule bzw. des Kindergartens berechtigt.

Berechnung der Schul- bzw. Kindergartengebühren bei Eintritt:

1. August bis 30. November	100% der Jahresgebühr
1. Dezember bis 31. Dezember	75% der Jahresgebühr
1. Januar bis 31. Januar	60% der Jahresgebühr
1. Februar bis 31. Mai	50% der Jahresgebühr
1. Juni bis 30. Juni	25% der Jahresgebühr
1. Juli bis 31. Juli	10% der Jahresgebühr



## 5. Rabattierung der Schulgebühr

Die Grundlage bei der Berechnung von Gebührenermäßigungen ist die ununterbrochene Schulzugehörigkeit pro Kind. Rabatte werden pro Kind gewährt und haben keine Auswirkungen auf Schulgebühren etwaiger Geschwisterkinder derselben Familie.

Schulzugehörigkeit	Rabatt auf Jahresschulgebühr
nach 5 Jahren	CNY 7.500
nach 7 Jahren	CNY 10.000
nach 9 Jahren	CNY 12.500
nach 11 Jahren	CNY 15.000

Als Stichtag für die Berechnung der Schulzugehörigkeit ist der 30. November des jeweiligen Schuljahres maßgeblich.

## 6. Mitgliedschaft im Verein

Der Beitrag für die Vereinsmitgliedschaft beträgt pro Familie pro Jahr CNY 600

Der Mitgliedsbeitrag ist ein bei Schuleintritt fälliger Jahresbeitrag und ist auch bei einem Vereinseintritt nach dem 1. August in voller Höhe zu entrichten. Die Mitgliedschaft von mindestens einer erziehungsberechtigten Person ist Voraussetzung für den Schul- oder Kindergartenbesuch eines Kindes.

Die Stimmberechtigung bei Mitgliederversammlungen des Schulvereins ist ungeachtet der Zahl der Mitgliedschaften pro Familie auf eine Person beschränkt.

## 7. Schulbus

Die Busgebühren betragen pro Kind pro Jahr CNY 12.500

Die Kosten für die Beförderung der Kinder werden auf alle Busnutzenden gleichermaßen umgelegt. Sie werden einmal im Jahr zu Schuljahresbeginn bzw. zu Beginn der Busbenutzung in Rechnung gestellt.

Bei An- und Abmeldung von der Benutzung des Schulbusses gelten dieselben Fristen und Konditionen wie zur An- und Abmeldung vom Schulbesuch.

## 8. Lernmaterial, sonstige Ausgaben & Gebühren

Die für den Unterricht erforderlichen Bücher, Lernmittel sowie die Kosten der Klassenfahrten sind in der Schulgebühr enthalten. Mittagessen, sonstige Materialien und ggf. Eintrittsgelder etc. sind gesondert zu zahlen. Im Schulshop können Verbrauchsmaterialien gekauft werden.

Kosten für sonstige Förderungen, wie z.B. Deutsch als Zweitsprache, werden in den individuell abzuschließenden Förderverträgen festgelegt.

## 9. Abmeldung

Eine Abmeldung kann nur mit dreimonatiger Kündigungsfrist zum Monatsende erfolgen. Sie muss schriftlich mit dem dafür vorgesehenen Formular bei der Schulverwaltung eingehen (Nachweispflicht bei Absendenden).

Die Jahresgebühr wird bei Abmeldung wie folgt verrechnet:

Ende der Kündigungsfrist	Zu zahlende Schulgebühren
Ende August	10% der Jahresgebühr
Ende September	25% der Jahresgebühr
Ende Oktober bis Ende Januar	50% der Jahresgebühr
Ende Februar	60% der Jahresgebühr
Ende März	75% der Jahresgebühr



---

Ende April bis Ende Juli	100% der Jahresgebühr
--------------------------	-----------------------

---

Sofern nicht anders gewünscht, erfolgt mit der Abmeldung des Schülers zeitgleich der Austritt aus dem Schulverein. Der Mitgliedsbeitrag wird bei der Abmeldung nicht erstattet.

Für die oben genannten Berechnungen ist es unerheblich, ob das Kind tatsächlich am Unterricht teilgenommen hat. Berechnungstichtag ist der Tag, zu dem die Kündigung wirksam wird.

#### 10. Nicht-Antritt eines Schulplatzes

Wird ein schriftlich durch die Schule bestätigter Schulplatz nicht angetreten, gelten dieselben Bestimmungen wie unter Punkt 9. Eventuell anteilig zu entrichtende Gebühren werden bei der Rückzahlung des Deposits verrechnet. Eine Abmeldung muss auch bei Nicht-Antritt schriftlich mit dem dafür vorgesehenen Formular bei der Schulverwaltung eingehen (Nachweispflicht bei Absendenden).

#### 11. Zahlungsverzug

Fällige Beiträge sind innerhalb von 21 Tagen nach Rechnungserhalt zu zahlen. Bei Überweisungen gilt das Eingangsdatum auf dem Vereinskonto. Ist der fällige Beitrag nicht rechtzeitig eingegangen, erfolgt eine schriftliche Zahlungserinnerung. Ab der nächsten Zahlungsaufforderung wird eine Mahngebühr fällig.

Die Mahngebühr beträgt

CNY 500

Der Vorstand behält sich bei Zahlungsverzug vor, das Zeugnis des Kindes so lange einzubehalten, bis die Zahlung vollständig erfolgt ist.

#### 12. Zahlungsverkehr

Bitte nutzen Sie die folgenden Bankinformationen für Überweisungen bei Angabe des Namens des anzumeldenden Kindes sowie der Rechnungsnummer. Bei einem Transfer aus dem Ausland muss auf dem Überweisungsträger angegeben werden, dass die Überweisung in CNY vorgenommen wird.

Alle Beiträge und Entgelte sind Nettobeträge, das heißt bei allen Zahlungen an den Schulverein und die Schule gehen Gebühren und sonstige Kosten zu Lasten der Auftraggebenden. Zahlungen können nur in der chinesischen Währung CNY akzeptiert werden.

---

	名称: 上海虹桥德国外籍人员子女学校
Überweisungen innerhalb Chinas	帐号: 310 104 016 000 085 396 7 杭州银行上海分行营业部
	Zahlungsempfänger: German School Shanghai Hongqiao
Überweisungen aus dem Ausland	Kontonummer: 439 059 223 323 SWIFT: BKCH CNBJ 300 Bank: Bank of China, Shanghai International Trade Centre Sub-Branch

---

Die deutsche Fassung der Zahlungsbedingungen der DSS ist maßgeblich. Versionen auf anderen Sprachen dienen lediglich der Information.



## Payment Conditions of the German School Shanghai for the School Year 2019/20

The payment conditions are based on a decision of the Board of the Deutsche Schule Shanghai (DSS) on 9 March 1999, last amended on 23 October 2019 to 23 October 2019. They can be changed as needed without any special notice period.

The school year begins on 1 August of a year and ends on 31 July of the subsequent year. It is divided into two school semesters.

### 1. Registration fees

The registration fee per child is CNY 5,000

This is a one-time, non-refundable fee to be paid at the time of registration. The payment receipt for the same must be submitted together with the rest of the registration documents.

### 2. Admission fees

The admission fee per child is CNY 30,000

This is a one-time, non-refundable fee to be paid on intimation of provisional admission confirmation, within 21 days of receipt of invoice. This fee must be paid even if admission is withdrawn.

### 3. Deposit

The deposit per child is CNY 75,000

It must be paid within 21 days of intimation of provisional admission confirmation. Proof of payment must be submitted to the School Administration. The definitive admission confirmation shall be sent after receipt of proof of payment and confirmation of the payment transaction by the DSS accounting service. If the deposit is not paid within the stipulated period, the School is authorised to offer the place to another child.

Deposits are refunded on two set dates in the year (31 October and 30 April). The refund is processed on the first of these two dates following the end of the notice period. Outstanding items shall be settled against the refund of the deposit.

### 4. School and kindergarten fees

The school fees per child are CNY 177,000

The kindergarten fees per child are CNY 132,000

These are annual fees to be paid as a single payment every year. New school contracts will be invoiced after school admission and the annual fees must be paid within 21 days of the invoice date. Existing school contracts will be invoiced for the following school year in June, with school fees due by 31 August.

Only school students and kindergarten children whose annual fees have been paid in full will be allowed to attend classes.

Calculation of school or kindergarten fees at time of admission:

1 August to 30 November	100% of annual fees
1 December to 31 December	75% of annual fees
1 January to 31 January	60% of annual fees
1 February to 31 May	50% of annual fees
1 June to 30 June	25% of annual fees
1 July to 31 July	10% of annual fees



#### 5. Discount on school fees

Discounts on school fees are calculated on the basis of a child's uninterrupted school membership. They are awarded individually per child and do not influence the school fees of any other siblings from the same family.

School membership	Discount on annual school fees
After 5 years	CNY 7,500
After 7 years	CNY 10,000
After 9 years	CNY 12,500
After 11 years	CNY 15,000

The reference date for the calculation of school membership is 30 November of the corresponding school year.

#### 6. School Society membership

The annual School Society membership fees per family are CNY 600

This membership fee is one of the annual fees to be paid at the time of school admission and must be paid in full even if Society membership begins post 1 August. At least one guardian becoming a member of the School Society is a precondition to a child attending the School or Kindergarten.

Irrespective of the number of members per family, only one person is allowed to vote in the general assembly of the School Society.

#### 7. School bus

The annual bus fees per child are CNY 12,500

The cost of the bus service to transport children is equally divided among all users. The amount will be charged once a year at the beginning of the school year or when you begin using the bus service.

To register and deregister for the school bus service, the same deadlines and conditions as those for registration and deregistration from school attendance apply.

#### 8. School supplies, other costs & fees

The cost of books and teaching materials required in the classroom as well as of class trips are included in the school fees. Lunch, other supplies and, if applicable, entry fees, etc. must be paid for as required. Other supplies can be bought in the School Shop.

The cost of other remedial classes, like German as a Second Language, will be determined in a corresponding contract to be concluded on an individual basis.

#### 9. Deregistration

Deregistration is only possible at the end of the third month of a three-month notice period. This notification must be sent to the School Administration in writing (receipt confirmation for sender) using the corresponding form. Annual fees at deregistration will be calculated as follows:

End of notice period	School fees due
End August	10% of annual fees
End September	25% of annual fees
End October to end January	50% of annual fees
End February	60% of annual fees
End March	75% of annual fees
End April to end July	100% of annual fees



Unless requested otherwise, deregistration of the student also implies leaving the School Society.  
Deregistration does not lead to a refund of Society membership fees.

It is absolutely necessary for a child to have actually attended lessons for the above calculation to apply. The date on which the deregistration becomes effective is used for all calculations.

#### 10. Withdrawal of admission

If admission confirmed by the School in writing is withdrawn, the same conditions as stated in Point 9 apply. Any eventual outstanding fees shall be settled against the refund of the deposit. A deregistration request must also be sent to the School Administration in writing (receipt confirmation for sender) using the corresponding form.

#### 11. Late payment

Applicable fees must be paid within 21 days of receipt of invoice. For transfers, the date of credit to the Society account applies. If the applicable fees are not paid on time, a written payment reminder shall be sent. A late fee will be applicable as of the second payment reminder.

The late fee is

CNY 500

In case of late payment, the Board has the right to withhold the child's certificate until outstanding dues have been fully cleared.

#### 12. Payments

Please use the following bank information for transfers, stating the name of the child being registered as well as the invoice number. For overseas transfers, be sure to mention that the transfer is to be made in CNY on the transfer form.

All charges and fees are net amounts, i.e. for all payments made to the School Society/School, costs are to be borne by the principle. Payment can only be accepted in Chinese Yuan (CNY).

---

Transfers within China	名称: 上海虹桥德国外籍人员子女学校 帐号: 310 104 016 000 085 396 7 杭州银行上海分行营业部
Overseas transfers	Account name: German School Shanghai Hongqiao Account number: 439 059 223 323 SWIFT: BKCH CNBJ 300 Bank: Bank of China, Shanghai International Trade Centre Sub-Branch

---

The German version of the Payment Conditions of the DSS is binding. Other language versions are only provided for information purposes.



## 上海德国学校家长联合会 2019/20学年度付款条例

本付款条例是根据1999年3月9日的上海德国学校家长联合会董事会决议制定的。最近修改于2019年4月15日并于2019年8月1日开始执行。本付款条例允许在不改变原则期限的情况下根据需要进行修改。

每个学年在每年的8月1日开始至第二年的7月31日结束。并且分成上下两个半学期。

### 1. 报名费

报名费是每个学生 人民币5.000元

学生报名时，需一次性缴纳的不退还的报名费。报名费的缴费凭证是报名材料的必要材料之一，并须提交给报名处。

### 2. 录取费

录取费是每个学生 人民币30.000元

学生在接到临时录取通知书时，应缴纳一次性的录取费（不退还）。录取费须在收到录取费账单的21天内支付。此费用，在学生无法按时到校的情况下，也必须缴纳。

### 3. 押金

押金是每个学生 人民币75.000元

押金须在收到临时录取通知的21天之内缴纳，支付凭证须交至学校财务部。在财务部确认付款入账后，学校正式录取该学生。如果在规定的时限内未收到付款凭证，学校有权将该名额给予另一名学生。

押金会在10月31日或者4月30日这两个时间节点退还。即退学生效之后的第一个节点（10月31日或4月30日）押金将在扣除未付帐款后返还。

### 4. 学费

学校学费是每个学生 人民币177.000元

幼儿园园费是每个学生 人民币132.000元

学费按年一次性收取。新生入学时，须在收到学费账单的21天内一次性缴纳学费。对于已入学学生，财务部会在每年6月初，发出下一学年学费缴费账单，学费须在8月31日之前一次性缴纳。

只有支付了学费的学生才有权上课。

学费及园费按照入学日期，计算方法如下：

入学时间是8月1日至11月30日	须缴纳学费及园费的100%
入学时间是12月1日至12月31日	须缴纳学费及园费的75%
入学时间是1月1日至1月31日	须缴纳学费及园费的60%
入学时间是2月1日至5月31日	须缴纳学费及园费的50%
入学时间是6月1日至6月30日	须缴纳学费及园费的25%
入学时间是7月1日至7月31日	须缴纳学费及园费的10%



## 6. 学 费 减 免

学费减免的依据是以单个学生为单位的不间断在校学校时间。和该学生的有几个兄弟姐妹在德国学校在读无关。

在校不间断学习时长	学费减免金额
超过 5 年	人民币 7.500 元
超过 7 年	人民币 10.000 元
超过 9 年	人民币 12.500 元
超过 11 年	人民币 15.000 元

计算学费减免的截至时间为每学年的11月30日。

## 6. 家 长 委 员 会 会 费

家长委员会会费是每个家庭每年 人民币600元

家委会会费是学生入校时须缴纳的费用，按年收取。如果学生8月1日之后入学，家委会会费也须全额缴纳。

学校或幼儿园接受学生入学的一个前提条件是每个家庭必须有一名家长加入学校的家长委员会。家长委员会全体会议上的表决权每个家庭仅限一名家长。

## 7. 校 车 费

校车费是每个学生每年 人民币12,500元

校车费将由所有校车的使用者平均承担。在每学年开始时，一次性缴纳或者开始使用校车时缴纳。校车使用的申请和取消的时限与条件与入学和退学的限期和条件一致。

## 8. 教 材 和 其 他 支 出 及 收 费

上课必需的书费和学习资料的费用以及班级集体出游费用已包含在学费中。午餐，其他用品及参观门票等等另外收取。在学校的商店可以买到其他学习用品。

其他辅导课程，如德语加强课程的费用，会在另外的辅导合同中规定并另外收取。

## 9. 退 学

退学仅在提交退学申请后的3个月后的月末（30日或31日）生效。须按规定提交书面的退学申请表到学生管理处。（提交人保存提交文件凭证）

退学学生的学费须按以下比例缴纳：

退学生效日日期是	须缴纳学费比例
8 月末	学费的 10%
9 月末	学费的 25%
10 月末至次年 1 月末	学费的 50%
2 月末	学费的 60%
3 月末	学费的 75%
4 月末至 6 月末	学费的 100%





如无特殊要求，学生退学的同时意味着同时退出家长联合会，当年会费不予退还。学生是否实际上课与学费计算无关。学费结算至退学生效日期为止。

#### 10. 注册后未入学

如学生接到校方正式录取确认但未入学，学费须按本条例第9条款缴纳，或由已经缴纳的押金中扣除。如未入学的学生退学，也须按规定提交书面的退学申请表到学生管理处。（需保存提交文件凭证）

#### 11. 付款逾期

所有费用须在收到账单后的21 天内支付，付款生效时间以到账日为准。如未及时付款，家长会收到一封催款信。每一次催款信都将产生一笔额外的催款费。

催款费为 人民币500 元

在欠款的情况下，董事会有权留置学生成绩单至其全部付清所有欠款。

#### 12. 付款信息

请使用下列银行账户付费并写明学生姓名和账单号。如从国外汇款，请使用人民币作为交易货币。

所有学费及其他费用均以实际到账金额为准，即汇款人须承担所有付款费用。人民币是唯一指定到帐货币。

人民币 CNY (中国境内)	名称：上海虹桥德国外籍人员子女学校 帐号：310 104 016 000 085 396 7 杭州银行上海分行营业部
人民币 CNY (国际汇款)	Account Name: German School Shanghai Hongqiao Account Number: 439 059 223 323 SWIFT: BKCH CNBJ 300 Bank: Bank of China, Shanghai International Trade Centre Sub-Branch

如不同语言付款条例表述有出入，德语版的付款条例是唯一标准，其他语言版的付款条例仅作信息用途。